**关于SR文件人名的处理办法**

*除封面页以及中国代表的姓名外，人名一律不译，即使主席或报告员以本国代表身份发言时也不例外。*

**安理会文件中地名人名翻译注意事项(试行)**

（2022年2月更新）

为帮助同事们酌定安理会文件中地名人名的处理办法并提高一致性，现对中文处2008年发布的《地名人名翻译注意事项》更新如下。处理其他类型文件时亦不妨酌情参考。

* 地名人名翻译总体原则
	+ 国家以下一级和二级，如省/州、县/市的名称需译。重大事件(大屠杀、袭击、爆炸、重大侵权事件等)发生地和(潜在)热点地区[[1]](https://conferences.unite.un.org/athenaknowledgehub/blog/cptchinese/%E5%AE%89%E7%90%86%E4%BC%9A%E6%96%87%E4%BB%B6%E4%B8%AD%E5%9C%B0%E5%90%8D%E4%BA%BA%E5%90%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91%E6%B3%A8%E6%84%8F%E4%BA%8B%E9%A1%B9%E8%AF%95%E8%A1%8C%E7%89%88/%22%20%5Cl%20%22_ftn1)的名称需译。
	+ 国家首脑、国家政府一级官员(外交部长等内阁成员)、各国政要(反对派、运动领导人)、联合国及各专门机构、基金和方案的重要官员(秘书长、副秘书长、助理秘书长或总干事等类似职等的官员)、秘书长任命的特别代表和专家、各国派驻联合国的大使和代表(包括副代表、候补代表)等重要人士的名字需译。
* 特定类型文件的处理办法
	+ 决议和主席声明中的人名地名需全部译出。
	+ 军参团文件沿用特定处理办法，括号内列英文，如：马克·马迪克上校(Colonel Mark Maddick)。
	+ 处理制裁文件时遵循各语文处与安理会司[商定的处理办法](https://eur02.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Fcmsmediaprodeus2.blob.core.windows.net%2Fathena-media%2F2020%2F02%2FRevised-version-of-the-Guidelines-for-Sanctions-List-FINAL-24-3-2016-2.pdf&data=05%7C02%7Cweixiu.yang%40un.org%7C86f814102a344cd1fba808dda07e1274%7C0f9e35db544f4f60bdcc5ea416e6dc70%7C0%7C0%7C638843185534388980%7CUnknown%7CTWFpbGZsb3d8eyJFbXB0eU1hcGkiOnRydWUsIlYiOiIwLjAuMDAwMCIsIlAiOiJXaW4zMiIsIkFOIjoiTWFpbCIsIldUIjoyfQ%3D%3D%7C0%7C%7C%7C&sdata=skjIqbo%2BaRrLp4F0vKYK7DJ3vrElpeZx%2Bzad9ZuhPzA%3D&reserved=0)，范例见中文处制作的[名单条目和列名理由简述范本](https://unitednations.sharepoint.com/sites/DGACM-Athena/SitePages/%E5%88%B6%E8%A3%81%E5%A7%94%E5%91%98%E4%BC%9A%E5%88%B6%E8%A3%81%E5%90%8D%E5%8D%95%E6%9D%A1%E7%9B%AE%E5%92%8C%E7%90%86%E7%94%B1%E7%AE%80%E8%BF%B0%E8%8C%83%E6%9C%AC.aspx?xsdata=MDV8MDJ8d2VpeGl1LnlhbmdAdW4ub3JnfDg2ZjgxNDEwMmEzNDRjZDFmYmE4MDhkZGEwN2UxMjc0fDBmOWUzNWRiNTQ0ZjRmNjBiZGNjNWVhNDE2ZTZkYzcwfDB8MHw2Mzg4NDMxODU1MzQ0MTA0NjJ8VW5rbm93bnxUV0ZwYkdac2IzZDhleUpGYlhCMGVVMWhjR2tpT25SeWRXVXNJbFlpT2lJd0xqQXVNREF3TUNJc0lsQWlPaUpYYVc0ek1pSXNJa0ZPSWpvaVRXRnBiQ0lzSWxkVUlqb3lmUT09fDB8fHw%3d&sdata=Q1c0MkczVVlKMElsVk9peWZCbWUzVThMWXlSNE84RFNnTnplVW1ILytwUT0%3d)。
* 说明
	+ 总体原则中提到的人名地名主要按重要性列出，并非详尽清单。该原则旨在为译审同事处理人名地名提供参考依据，不妨碍其根据具体情况酌情灵活处理(如可视需要全部译出等)。
	+ 对于上述必须译出的人名地名，如过去文件中已数次出现但有的译出、有的未译且尚未收入词库，请在查对译法后提交词库，以便统一。
	+ 对于其他人名地名(例如乡镇、村庄等县/市一级以下地名[[2]](https://conferences.unite.un.org/athenaknowledgehub/blog/cptchinese/%E5%AE%89%E7%90%86%E4%BC%9A%E6%96%87%E4%BB%B6%E4%B8%AD%E5%9C%B0%E5%90%8D%E4%BA%BA%E5%90%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91%E6%B3%A8%E6%84%8F%E4%BA%8B%E9%A1%B9%E8%AF%95%E8%A1%8C%E7%89%88/#_ftn2))，可以不查不译。若有必要且时间允许，可参照过去文件等来源酌情译出。应与审校/统稿人/协调人商定(自译自审则自行决定)，对同一份文件中的同一类人名地名统一做法，特别避免一句或一段内同一级别的人名地名有些译出、有些不译的情况。这些人名地名暂无需提交词库。

[[1]](https://conferences.unite.un.org/athenaknowledgehub/blog/cptchinese/%E5%AE%89%E7%90%86%E4%BC%9A%E6%96%87%E4%BB%B6%E4%B8%AD%E5%9C%B0%E5%90%8D%E4%BA%BA%E5%90%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91%E6%B3%A8%E6%84%8F%E4%BA%8B%E9%A1%B9%E8%AF%95%E8%A1%8C%E7%89%88/#_ftnref1) 指安全理事会处理中事项所涉地以及联合国开展维和行动的地区。参见[Global Terminology Guidelines](https://unitednations.sharepoint.com/sites/gText554/Shared%20Documents/Forms/AllItems.aspx?id=%2fsites%2fgText554%2fShared+Documents%2fUNTERM%2fTerminology+guidelines.pdf&parent=%2fsites%2fgText554%2fShared+Documents%2fUNTERM&p=true&originalPath=aHR0cHM6Ly91bml0ZWRuYXRpb25zLnNoYXJlcG9pbnQuY29tLzpiOi9zL2dUZXh0NTU0L0VRS0x6dzBCVDlSSGtLUHJfVnFHYXlZQkI1WTFtS0IxdG9KWm90NzBjYkoxamc_cnRpbWU9QlhCZ2ViczEyVWc&xsdata=MDV8MDJ8d2VpeGl1LnlhbmdAdW4ub3JnfDg2ZjgxNDEwMmEzNDRjZDFmYmE4MDhkZGEwN2UxMjc0fDBmOWUzNWRiNTQ0ZjRmNjBiZGNjNWVhNDE2ZTZkYzcwfDB8MHw2Mzg4NDMxODU1MzQ0MjA1NzV8VW5rbm93bnxUV0ZwYkdac2IzZDhleUpGYlhCMGVVMWhjR2tpT25SeWRXVXNJbFlpT2lJd0xqQXVNREF3TUNJc0lsQWlPaUpYYVc0ek1pSXNJa0ZPSWpvaVRXRnBiQ0lzSWxkVUlqb3lmUT09fDB8fHw%3d&sdata=RjMxcTczdzRJU1JOaVZUYUF3cWdIeVNiOW9qMkwraEZHQllZdEVjQlhmOD0%3d)。

[[2]](https://conferences.unite.un.org/athenaknowledgehub/blog/cptchinese/%E5%AE%89%E7%90%86%E4%BC%9A%E6%96%87%E4%BB%B6%E4%B8%AD%E5%9C%B0%E5%90%8D%E4%BA%BA%E5%90%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91%E6%B3%A8%E6%84%8F%E4%BA%8B%E9%A1%B9%E8%AF%95%E8%A1%8C%E7%89%88/#_ftnref2) 各国行政区划不尽相同，在有些国家，市可能是第三级。在同一份/系列文件中酌情统一做法即可。